

Programa de Doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción

Universitat Jaume I

Título del Seminario: Metodología de la investigación en traducción

Profesora: Ana Rojo

Duración del curso: 10 horas

Horario:

10 de mayo de 10 a 14 y de 16 a 18

11 de mayo de 10 a 14

Lugar: FF0103AA

Resumen

Este seminario tiene como objetivo introducir los principales enfoques metodológicos existentes en la investigación en traducción, con un énfasis especial en tres de los tipos de enfoque más usados: los basados en el uso del corpus, los basados en la encuesta y los enfoques de corte experimental.

Programa

Sesión 1: Introducción: enfoques cualitativos, cuantitativos y mixtos

El objetivo de esta sesión es introducir los principales enfoques metodológicos existentes en la investigación en traducción y examinar los aspectos básicos del diseño de un trabajo de investigación.

LECTURAS RECOMENDADAS

Creswell, J.W. (2009) *Research Design. Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. 3ª edición. Los Ángeles, CA: Sage Publications.

Rojo, Ana (2013) Capítulo 1. Aprendiendo a investigar: cómo dar los primeros pasos. En A. Rojo, *Diseños y Métodos de investigación en traducción*, 19–48. Madrid: Síntesis.

Schulz P. e I. Katime (2003) “Los fraudes científicos.” *Revista Iberoamericana de Polímeros* 4 (2): 51–53.

Somekh, B. y C. Lewin (eds.) (2011) *Research Methods in the Social Sciences*. 2ª edición. Londres: Sage Publications, págs: 220–230.

Sesión 2: Los enfoques basados en el uso de corpus

En esta sesión se revisan los rasgos centrales de los trabajos de investigación basados en el análisis de corpus. A modo de ejemplo, se analizan algunos trabajos de traducción basados en esta metodología.

LECTURAS RECOMENDADAS

- Laviosa, S. (2002) *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi.
- Olohan, M. (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Rojo, Ana (2013) Capítulo 3. Hacia el extremo cuantitativo: el corpus y la encuesta. En A. Rojo, *Diseños y Métodos de investigación en traducción*, 114–122. Madrid: Síntesis.
- Saldanha, G. y S. O'Brien (2013) Chapter 3. Product-oriented research. En G. Saldanha y S. O'Brien, *Research Methodologies in Translation Studies*, 50–94. Londres y Nueva York: Routledge.
- Zanettin, F. (2012) *Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Sesión 3: Los enfoques basados en la encuesta

Esta sesión analiza las principales características del diseño de un trabajo de investigación basado en el uso de la encuesta como herramienta metodológica. Estas características se ilustran con ejemplos reales de trabajos de traducción basados en esta metodología.

LECTURAS RECOMENDADAS

- Brown, J.D. (2001) *Using Surveys in Language Programs*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rojo, Ana (2014) Capítulo 3. Hacia el extremo cuantitativo: el corpus y la encuesta. En A. Rojo, *Diseños y Métodos de investigación en traducción*, 114–122. Madrid: Síntesis.
- Saldanha, G. y S. O'Brien (2013) Chapter 3. Product-oriented research. En G. Saldanha y S. O'Brien, *Research Methodologies in Translation Studies*, 150–204. Londres y Nueva York: Routledge.
- Wagner, E. (2010) Survey Research. En B. Paltridge y A. Phakiti (eds.) *Continuum Companion to Research Methods in Applied Linguistics*. Londres y Nueva York: Continuum, págs. 22–38.

Sesión 4: Los enfoques de corte experimental

El objetivo de esta sesión es introducir los aspectos esenciales del diseño de un trabajo de investigación de corte experimental. Dichos aspectos se ilustran de forma práctica con ejemplos de trabajos de traducción reales.

LECTURAS RECOMENDADAS

- Alvstad, C., Hild, A., y E. Tiselius (eds.) (2011) *Methods and strategies of process research. Integrative approaches in Translation Studies*. Amsterdam y Filadelfia: John

- Benjamins, págs. 25–35.
- Göpferich, S., Jakobsen, A.L. , e I.M. Mees (eds.) (2008) *Looking at Eyes. Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processing*. Copenhagen Studies in Language 36. Copenhagen: Samfundslitteratur
- Mees, I.M., Alves, F. y S. Göpferich (eds.) (2009) *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research*. Copenhagen Studies in Language 38. Copenhagen: Samfundslitteratur
- Muñoz Martín, R. (ed.) (2016) *Reembedding Translation Process Research*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Rojo, Ana (2013) Capítulo 3. Hacia el extremo cuantitativo: el corpus y la encuesta. En A. Rojo, *Diseños y Métodos de investigación en traducción*, 114–122. Madrid: Síntesis.
- Rojo, A. M. (2015). Translation meets cognitive science: The imprint of translation on cognitive processing. *Multilingua*, 34(6), 721–746.
- Saldanha, G. y S. O'Brien (2013) Chapter 4. Process-oriented research. En G. Saldanha y S. O'Brien, *Research Methodologies in Translation Studies*, 109–148. Londres y Nueva York: Routledge.
- Schwieter, J.W., & Ferreira, A. (In press). *The Handbook of Translation and Cognition*. London and New York: Routledge.
- Shreve, G.M., & Angelone, E.A. (eds.) (2010). *Translation and Cognition*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.